

Original Research Article

Jiah and Rosa, tell me when you are in trouble. I love you! (The daughters are similar to their mother Hyeonhi!) (Tcheonzamun 609th-624th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim
Jungni Middle School (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

Article History

Received: 07.01.2023

Accepted: 18.02.2023

Published: 18.11.2023

Abstract: French missionary Dallet (1874) wrote in his book that ‘the thousand character essay’ has been utilized as a textbook for the children of ancient China. ‘The thousand character essay’ is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea. And this book of Tcheonzamun was used for the education of Chinese characters for their children. Korean people firmly believed that this Tcheonzamun book was created by Chinese people (Han, 1583). And the translation until now is carried out on the viewpoint of Chinese historical heroes and on the viewpoint of Chinese local names (Han, 1583). However, recent studies showed that Tcheonzamun poem was well translated on Korean grammar (Park *et al.*, 2021a) and through Korean pronunciation (Park *et al.*, 2021b). In the present study, the poem of 16 Chinese characters (Tcheonzamun 609th-624th) will be translated through the meaning of Chinese characters. It is known that a Tcheonzamun poem is composed of 16 letters (Park *et al.*, 2021a). There are two methods for the Tcheonzamun translation. The first one is through the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021a), and the second is through Korean pronunciation of Chinese characters in the Tcheonzamun poem (Park *et al.*, 2021b). In the present study, the method through the meaning of Chinese characters was used. In the present poem (Tcheonzamun 609th-624th), the pronunciation of Chinese character was introduced from the somewhat old book of Tcheonzamun (Han, 1583). A poem of Tcheonzamun is composed of 16 letters. And the next is the translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 609th-624th). The title of this study is ‘Jiah and Rosa, tell me when you are in trouble. I love you! (The daughters are similar to their mother Hyeonhi!) (Tcheonzamun 609th-624th)’. As a theme of this study, the next part will be appropriate. 百(Baeg) 郡(Kun) 秦(Zin) 并(Byeong). My husband! No, it is not such a thing. Travelling many places is not so important! The important thing is to cultivate the land here and there (郡). To cultivate the land, what does it mean? ‘To cultivate the land’ is ‘to make the land enough fertile for us to live together’. My husband! In order to accomplish (百) such a thing, what will you do? ‘Please live your life earnestly (秦)’, and then ‘you can concentrate your mind (并)’. "Love me (your wife) only!"

Keywords: The translation until now is carried out on the viewpoint of Chinese historical heroes and on the viewpoint of Chinese local names. However, recent studies showed that Tcheonzamun poem was well translated on Korean grammar and through Korean pronunciation.

INTRODUCTION

French missionary Dallet (1874) wrote in his book that ‘the thousand character essay’ has been utilized as a textbook for the children of ancient China. ‘The thousand character essay’ is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea. And this book of Tcheonzamun was used for the education of Chinese characters for their children. Korean people firmly believed that this Tcheonzamun book was created by Chinese people (Han, 1583). And the translation until now is carried out on the viewpoint of Chinese historical heroes and on the viewpoint of Chinese local names (Han, 1583). However, recent studies showed that Tcheonzamun poem was well translated on Korean grammar (Park *et al.*, 2021a) and through Korean

Copyright © 2023 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2023). Jiah and Rosa, tell me when you are in trouble. I love you! (The daughters are similar to their mother Hyeonhi!) (Tcheonzamun 609th-624th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(6): 240-243. 240

pronunciation (Park *et al.*, 2021b). In the present study, the poem of 16 Chinese characters (Tcheonzamun 609th-624th) will be translated through the meaning of Chinese characters.

MATERIALS AND METHODS

‘The thousand character essay’ is called in Korea as ‘Tcheonzamun (千字文)’. It is known that a Tcheonzamun poem is composed of 16 letters (Park *et al.*, 2021a). There are two methods for the Tcheonzamun translation. The first one is through the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021a), and the second is through Korean pronunciation of Chinese characters in the Tcheonzamun poem (Park *et al.*, 2021b). In the present study, the method through the meaning of Chinese characters was used. In the present poem (Tcheonzamun 609th-624th), the pronunciation of Chinese character was introduced from the somewhat old book of Tcheonzamun (Han, 1583).

RESULTS AND DISCUSSION

‘The thousand character essay’ is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea. A poem of Tcheonzamun is composed of 16 letters. And the next is the translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 609th-624th). The title of this study is ‘Jiah and Rosa, tell me when you are in trouble. I love you! (The daughters are similar to their mother Hyeonhi!) (Tcheonzamun 609th-624th)’.

<Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean language) >.

609-612 九(Ku) 州(Zu) 禹(Wu) 跡(Zeog).

My husband! Do you want to come to many places and to many villages (九州)? If you want to do so, please travel to many places! Then, you can visit (禹) here and there (跡), and you can come to such a many places.

613-616 百(Baeg) 郡(Kun) 秦(Zin) 并(Byeong).

My husband! No, it is not such a thing. Travelling many places is not so important! The important thing is to cultivate the land here and there (郡). To cultivate the land, what does it mean? ‘To cultivate the land’ is ‘to make the land enough fertile for us to live together’. My husband! In order to accomplish (百) such a thing, what will you do? ‘Please live your life earnestly (秦)’, and then ‘you can concentrate your mind (并)’. "Love me (your wife) only!"

617-620 嶽(Ag) 宗(Zong) 恒(Hang) 岱(Dae).

My husband! If the people always (恒) love you, you will be very glad (岱) and you will be really happy. It might be true. By the way, how do you get to become such a state? Please respect (嶽) the God (宗) who has given to you your life and who is above the heaven.

621-624 禪(Seon) 主(Zu) 云(Wun) 亭(Zeong).

My husband! Do you want to live (亭) happily (云)? This is the way of such a favorable life. During your life, please think (禪) the intention of the Lord (主)!

The next is the original writing of this research. It was written on 29 May 2015 in Korean language.

221 사랑해♡ 힘들면 말해! (엄마 닮은 딸들!) (백군진병 百郡秦并 2).....

사랑해♡ 힘들면 말해! (엄마 닮은 딸들!)

처음 쓰기 시작한 날: 2015년 5월 29일

우리는 작년(2014년) 8월 말에 지아와 로사를 프랑스로 돌려보내기 위해 함께 차를 타고 공항으로 가고 있었습니다. 그때 소화 데레사가 달리는 우리 차 속에서 이 글을 썼습니다. 지아 안나와 로사 두 언니들에게 주려고요. 그리고 소화는 공항에서 두 언니들이 비행기에 타기 바로 전에 “비행기에 타서 퍼 봐!”라고 하면서 이 편지를 두 언니들에게 주었습니다. 그리고 시간이 제법 지났지요. 얼마 전(2015년 5월 9일) 지아가 이 글을 휴대전화 카톡(전화를 통해서 글을 써서 나누는 편지)으로 보내준 것입니다.

그때 소화는 고등학교 2학년이었고, 취직 준비중이었던 아들 근주 대건안드레아는 공항으로 직접 왔고, 큰딸 지은 아가다는 직장에서 일하고 있어서 못 왔습니다. () 안은 저 김 아오스딩이 써냅니다.

사랑하는 로사 & 지아 언니에게♡

언니들! 지금 흔들리는 차 안이라 내 글씨도 흔들흔들거려

이 편지는 내가 유니세프(unicef)에서 산 편지지야♡

언니들! 1달간 우리집에서 중재(‘일이 잘되도록 한다’는 뜻의 한자말)도 하고 웃음도 주고

많은 행복들을 줘서 고마워♡ 언니들이 있는 동안
정말 많은 일들이 일어났고, 또 그 일들이 다 해결
됐어.

난 늘 엄마 아빠 하시는 일을 보고만 있었는데
언니들 적극적으로 도와드리는 거 보고 역시 다르구나 생각했어.
나도 그런 딸이 될게. 앞으로 인사도 잘하고!!
언니들이 있는 동안 정말 꿈같은 한 달이었어♥
프랑스에 가서도 열심히 하겠지만 물론 힘이 많이 들겠지!
그치만(그렇지만) 언니들은 나의 자랑스런 언니들이니까
나의 이상(자랑스런 모습이라는 뜻의 한자말)들이니까 할 수 있을꺼야!!
꼭꼭히 이겨낼 수 있어!! 사랑해♡ 힘들면 말해!
-소화가

다음은 천자문(千字文) 한시(漢詩) 한 편입니다. 최 은경 세레나 자매님께서 제가 쓴 천자문 글을 ‘한시’라고 해주셔서 이렇게 쓰게 되었으니 정말 고마운 일입니다. 천자문 609-624 번 째 한자(漢字) 16 글자로 이루어진 시(詩)입니다. 해석은 저 김 아오스딩이 하고 있습니다. 글의 제목은 (엄마 닮은 딸들!)입니다.

九州禹跡(구주우적) 많은 고을을 다니고 싶으신가요(九州)? 그렇게 하려면 이곳 저곳(跡) 다니면 됩니다(禹).
百郡秦并(백군진병) 아니지요. 그것이 중요한 것이 아닙니다! 이곳 저곳을(郡) 함께 우리가 살 수 있는 그런 좋은 땅으로 하는 것이 더 중요한 것이지요. 그렇게 하고 싶으시다면(百) 마음을 하나로 모을 수 있도록(并) 열심히 살면 됩니다(秦).

이것이 바로 제 아내 현희의 모습입니다. 그런데 이런 모습을 우리 딸들이 지니고 있는 줄을 저는 몰랐습니다. 소화가 쓴 이 편지를 보면서 저는 알게 되었습니다. 우리집 딸들이 엄마인 우리 현희씨를 닮았다는 사실요. “엄마 닮은 딸들!” 이것 참! 정말 기쁜 일입니다!!! 하하하!

嶽宗恒岱(악종항대) 사람들이 늘(恒) 당신을 좋아하면 당신은 기쁘시겠지요(岱)? 그렇게 되려면 저 높이 계시고 우리를 세상에 태어나게 해주신 하느님 주님을(宗) 당신이 높이 받들어 모시면 됩니다(嶽).
禪主云亭(선주운정) 기쁘게(云) 살려면(亭) 주님 뜻을(主) 생각하면서 살아가면 되지요(禪).

예수님 정말 고마워라우 아멘! 주님께서 주신 이 큰 은혜에 감사드려요 아멘!
박 현희 레지나와 김 상덕 아오스딩 부부 씁니다.
2015년 5월 29일 오후예요.

As a theme of this study, the next part will be appropriate. 613-616 百(Baeg) 郡(Kun) 秦(Zin) 并(Byeong). My husband! No, it is not such a thing. Travelling many places is not so important! The important thing is to cultivate the land here and there (郡). To cultivate the land, what does it mean? ‘To cultivate the land’ is ‘to make the land enough fertile for us to live together’. My husband! In order to accomplish (百) such a thing, what will you do? ‘Please live your life earnestly (秦)’, and then ‘you can concentrate your mind (并)’. "Love me (your wife) only!"

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Sangseon Paul Oh, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Shigekata Yoshida, Professor Insug Veronica Yu and the group of Father Jean Blanc, Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Professor Kyoung Hwan Yeo and Professor Hun Ki Jeong and Ms Hangeun Lee and Professor Yu Kyeong Choi, Mrs Toshie Nakano, Father Gangseob Leo Eom and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis(OFS), Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Byoung Hoon Park and the student of Department of Companion animal and animal resources science in Joongbu University, all the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah-Sangmin couple and Rosa-Alain couple and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136).
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.